

Thematic Quranic Translation Series – Installment 89
(In English and Urdu)

The Chapter Al-Jum’ah (62)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 89

سورة الجمعة [62]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

Preamble

As evident from the Title, the need to attend congregations is emphasized whenever called for to disseminate the divine guidance (Zikr-il-laah – ذکر اللہ) in a collective manner. The focus of this Chapter highlights a straight forward rejection of the false claim by Jewish community that they were the favorite nation in the eyes of God and thus, superior to other human beings. It also testifies to the fact that the Jews did not fulfill the responsibilities constituent upon them by the Taurah revealed to them by the grace of Almighty. According to the divine injunctions of this Chapter, they treated the divine Word as if their Scripture was loaded upon the back of an ass. They are also told that though they are afraid of dying because of their untoward conduct, still they are going to die anyway, whereupon the same conduct of theirs would be brought to light before them. While emphasizing the God’s majesty and His absolute control over the Universe, the people of faith are admonished that the pursuit of divine commandments and guidance must be given priority over all other routines of life. Kindly go through the fresh and purely academic and rational translation of this Chapter as follows.

Chapter Al-Jum'ah (62)

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (١) هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (٢) وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣) ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ (٤) مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا ۗ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ (٥) قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنْتُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٦) وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ (٧) قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ۗ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٨) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۗ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٩) فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ (١٠) وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۗ قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۗ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ (١١)

Transliteration:

“Yusabbaha lillaahi ma fis-Samawaatiwa ma fil-Ardhi al-Malik al-Quddoosi al-‘Azeez-il-Hakeem (1). Huwa alladhi ba’atha fil ummiyyeena rasoolan min-hum yatlu ‘alayi-him aayaati-hi wa yuzakki-him wa yu’allama-hum al-Kitaaba wa-al-hikmata wa in kaanoo min qablu la-fi dhalaalin Mubeen (2). Wa aakhareena min-hum lamma yalhaqoo bi-him; wa huwa al-‘Azeez-ul-Hakeem (3). Dhaalika fadhl-ul-laahi yu’tee-hi man yashaa’u; wal-laahu dhul-fadhl-il’azeem (4). Mathal-ul-ladheena hummiloo at-tawraata thumma lam yahmiloo-ha ka-mathal-il himaari yahmilu asfaara; bi’sa mathal-ul-qowmi alladheena kazzabu bi-aayaat-il-laah. Wal-laahula yahdi al-qowm-az-zaalimeen (5). Qul yaayyuhal-ladheena haadoo in zaa’amtum annaa-kum awliyaa’u lillaahi min doon-in-naasi fa-tamannau-al-mawta in kuntum saadiqeen (6). Wa la yatamannauna-huabadan bi-ma qaddamat ayidee-him. Wal-laahu ‘aleemun biz-zaalimeen (7). Qul inna-al-mawta alladhee tafirroona min-hu fa-inna-hu moolaqee-kum; thumma turaddoona ilaa ‘aalim-imghayibi wash-shahaadati fa-yunabbi’ukum bima kuntum ta’maloon (8). Ya ayyuhal-ladheena aamanoo idhaa noodiya lis-salaati min youm-il-jum’ati fa-sa’oo ilaa dhikr-il-laahi wa dhroo al-bayi’a; dhaali-kum khayirul-la-kum in kuntum ta’lamoon (9). Fa-idhaa qudhiyat-is-Salaatu fantashiroo fil-Ardhi wabtaghoo minfadhl-il-laahi wadhkuroo-ul-laaha katheeran la-‘alla-kum tuflihoon (10). Wa idhaa ra’aw tijaratan aou lahwan anfadhdhoo ilayi-ha wa tarakooka qaa’iman, qul

ma ‘indal-laahi khayirun min-al-lahwi wa min-at-tijaarati; wal-laahukhayir-ur-Raaziqeen.”

A model of prevalent traditional translations:

ALL THAT IS in the heavens and all that is on earth extols the limitless glory of God, the Sovereign Supreme, the Holy, the Almighty, the Wise! (1) He it is who has sent unto the unlettered people an apostle from among themselves, to convey unto them His messages, and to cause them to grow in purity, and to impart unto them the divine writ as well as wisdom - whereas before that they were indeed, most obviously, lost in error (2) and [to cause this message to spread] from them unto other people as soon as they come into contact with them: for He alone is almighty, truly wise! (3) Such is God's bounty: He grants it to anyone who is willing [to receive it]: for God is limitless in His great bounty. (4) THE PARABLE of those who were graced with the burden of the Torah, and thereafter failed to bear this burden, is that of an ass that carries a load of books [but cannot benefit from them]. Calamitous is the parable of people who are bent on giving the lie to God's messages - for God does not bestow His guidance upon such evildoing folk! (5) Say: "O you who follow the Jewish faith! If you claim that you [alone] are close to God, to the exclusion of all other people, then you should be longing for death - if what you say is true!" (6) But never will they long for it, because [they are aware] of what their hands have wrought in this world; and God has full knowledge of evildoers. (7) Say: "Behold, the death from which you are fleeing is bound to overtake you - and then you will be brought back unto Him who knows all that is beyond the reach of a created being's perception as well as all that can be witnessed by a creature's senses or mind, whereupon He will make you truly understand all that you were doing [in life]. (8) O YOU who have attained to faith! When the call to prayer is sounded on the day of congregation, hasten to the remembrance of God, and leave all worldly commerce: this is for your own good, if you but knew it. (9) And when the prayer is ended, disperse freely on earth and seek to obtain [something] of God's bounty; but remember God often, so that you might attain to a happy state! (10) Yet [it does happen that] when people become aware of [an occasion for] worldly gain or a passing delight, they rush headlong towards it, and leave thee standing [and preaching]. Say: "That which is with God is far better than all passing delight and all gain! And God is the best of providers!" (11)

The latest transparent academic and rational translation:

“Whatever exists in the heavenly bodies and on this Earth, keeps working with its full might to serve the purpose, and reach the target, fixed by God the Almighty (yusbbihu lillaahi – يُسَبِّحُ لِلَّهِ), the Sovereign, the Glorious, the Powerful, the Wise (1). He it is Who has nominated among the gentiles a messenger from within who recites to them His messages, evolves their minds and imparts to them the divine injunctions and the rationality thereof as in the past they were indeed lost in manifest evil (2); and to those others of them as and when they happen to come into contact with them. And it so because His authority is based upon profound Wisdom (3). That was a grace from God which He bestows upon those who want it, for the God is the dispenser of great bounties (4). The analogy of those bestowed with the Torah, then they did not carry out the liability thereof, is similar to the ass carrying a load of books; what a bad example of the nation who falsified the injunctions of God; And the God does not bestow guidance to the nation of such transgressors. (5) Tell them: “O you who have become Jews, if you claim you are the favorites of God, exclusive of any other people, then prove it by desiring to die, if your claim is true (6). But the fact is that you would never desire that by virtue of the deeds you have sent ahead to the credit of your account. And the God knows all about the transgressors like you (7). Tell them, that the death they are trying to escape from, is going to meet them anyway; thereafter they will be brought back to Him Who knows all that is hidden from the eye and all that is obvious and visible, then He would let you know what you have been doing (8). O YOU who have attained to faith/peace, when you are called for a follow up on the divine guidance (lis-Salaat – للصلاة) on a day of occasional congregation (youm-il-Jum’ati – يوم الجمعة), then you must hasten towards the remembrance of God and give up the business. That is for your own good if you happen to know it (9). And when the session of the follow up (as-Salaat – الصلاة) comes to its end, you can disperse in the land and seek God’s bounties, but keep in mind the divine guidance constantly so that you may secure success and prosperity (tuflihoon – تَفْلِحُونَ) (10). And when they expect a business deal or see a pastime they rush towards it and leave you standing. Tell them : “What is with God is much better than the pastime and/or the

business deal. And the divinely ordained discipline/ideology embodies the best sustaining possibilities”(11).”

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 89

سورة الجمعة [62]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

پیش لفظ

جیسا کہ عنوان سے ظاہر ہے، اجتماعات میں حاضری کی ضرورت پر زور دیا گیا ہے، جب بھی امر کے لیے منادی کرائی جائے، تاکہ الہامی راہنمائی [ذکر اللہ] کو مجموعی سطح پر عوام و خواص تک پہنچا دیا جائے۔ اس سورت کا مرکزی خیال اہل یہود کے اس زعمِ باطل کا رد ہے جس کے مطابق وہ خود کو اللہ تعالیٰ کی پسندیدہ قوم کہا کرتے تھے اور دیگر اقوام کو خود سے پست خیال کرتے تھے۔ اس بات کی تصدیق بھی ہے کہ اہل یہود نے تورات جیسے اللہ کے نازل کردہ فضل کا حق ادا نہیں کیا بلکہ ایسی روش اختیار کی جیسے کہ الہامی صحائف کسی گدھے کی پیٹھ پر لاد دیے گئے ہوں۔ اور وہ اپنے جن اعمال کے باعث موت کی تمنا کرتے ڈرتے ہیں، وہ موت ایک دن ضرور آنے والی ہے، جس کے بعد ان کے وہ تمام اعمال ان کے سامنے پیش کر دیے جائیں گے۔ اللہ کی قدرت اور شان کے ذکر کے ساتھ ساتھ اہل ایمان کو تاکید بھی کی گئی کہ اتباع احکاماتِ الہی تمہاری باقی تمام مصروفیات پر ترجیح رکھتے ہیں۔ سورت کا جدید ترین خالص علمی و شعوری ترجمہ نیچے ملاحظہ فرمائیں۔

سورة الجمعة [62]

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (١) هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (٢) وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣) ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ (٤) مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا ۗ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ (٥) قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٦) وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ (٧) قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ۗ ثُمَّ تَرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٨) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۗ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٩) فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ

ثُمَّ لُحُورًا (۱۰) وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكَوْكَ قَائِمًا ۗ قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۗ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ (۱۱)

روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اللہ کی تسبیح کر رہی ہے ہر وہ چیز جو آسمانوں میں ہے اور ہر وہ چیز جو زمین میں ہے بادشاہ ہے، قدوس ہے، زبردست اور حکیم ہے (1) وہی ہے جس نے امیوں کے اندر ایک رسول خود انہی میں سے اٹھایا، جو انہیں اُس کی آیات سناتا ہے، اُن کی زندگی سنوارتا ہے، اور اُن کو کتاب اور حکمت کی تعلیم دیتا ہے حالانکہ اس سے پہلے وہ کھلی گمراہی میں پڑے ہوئے تھے (2) اور (اس رسول کی بعثت) اُن دوسرے لوگوں کے لیے بھی ہے جو ابھی اُن سے نہیں ملے ہیں (3) اللہ زبردست اور حکیم ہے یہ اس کا فضل ہے، جسے چاہتا ہے دیتا ہے، اور وہ بڑا فضل فرمانے والا ہے (4) جن لوگوں کو توراہ کا حامل بنایا گیا تھا مگر انہوں نے اس کا بار نہ اٹھایا، اُن کی مثال اُس گدھے کی سی ہے جس پر کتابیں لدی ہوئی ہوں اس سے بھی زیادہ بری مثال ہے اُن لوگوں کی جنہوں نے اللہ کی آیات کو جھٹلا دیا ہے ایسے ظالموں کو اللہ ہدایت نہیں دیا کرتا (5) اِن سے کہو، "اے لوگو جو یہودی بن گئے ہو، اگر تمہیں یہ گھمنڈ ہے کہ باقی سب لوگوں کو چھوڑ کر بس تم ہی اللہ کے چہیتے ہو تو موت کی تمنا کرو اگر تم اپنے اِس زعم میں سچے ہو (6) "لیکن یہ ہرگز اس کی تمنا نہ کریں گے اپنے کرتوتوں کی وجہ سے جو یہ کر چکے ہیں، اور اللہ اِن ظالموں کو خوب جانتا ہے (7) اِن سے کہو، "جس موت سے تم بھاگتے ہو وہ تو تمہیں آ کر رہے گی پھر تم اس کے سامنے پیش کیے جاؤ گے جو پوشیدہ و ظاہر کا جاننے والا ہے، اور وہ تمہیں بتا دے گا کہ تم کیا کچھ کرتے رہے ہو (8) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، جب پکارا جائے نماز کے لیے جمعہ کے دن تو اللہ کے ذکر کی طرف دوڑو اور خرید و فروخت چھوڑ دو، یہ تمہارے لیے زیادہ بہتر ہے اگر تم جانو (9) پھر جب نماز پوری ہو جائے تو زمین میں پھیل جاؤ اور اللہ کا فضل تلاش کرو اور اللہ کو کثرت سے یاد کرتے رہو، شاید کہ تمہیں فلاح نصیب ہو جائے (10) اور جب انہوں نے تجارت اور کھیل تماشائے ہوتے دیکھا تو اس کی طرف لپک گئے اور تمہیں کھڑا چھوڑ دیا ان سے کہو، جو کچھ اللہ کے پاس ہے وہ کھیل تماشے اور تجارت سے بہتر ہے اور اللہ سب سے بہتر رزق دینے والا ہے (11)

جدید ترین، شفاف علمی و شعوری ترجمہ

"جو کچھ بھی کائناتی اجسام میں اور اس زمین پر موجود ہے اللہ کے مقصدِ تخلیق کی تکمیل کے لیے اپنی پوری بساط کے مطابق جدو جہد میں مصروفِ عمل ہے، جو کہ مطلق العنان حاکم، نہایت شان والا، تمام غلبے اور دانش کا مالک ہے [1]۔ وہی تو ہے جس نے غیر اہل کتاب میں انہی میں سے ایک رسول مبعوث کیا جو انہیں اُس کا کلام پڑھ کر سناتا ہے، ان کا شعوری ارتقاء کرتا ہے اور انہیں کتاب یعنی قرآن کی تعلیم دینا اور اس کی دانش سکھاتا ہے، اگرچہ کہ ما قبل میں وہ کھلی گمراہی میں مبتلا تھے [2]، اور اُن میں سے اُن دیگر لوگوں کو بھی جو اُن کے ساتھ رابطے میں آتے رہتے ہیں۔ دراصل اُس ذاتِ پاک کا غلبہ عقل و دانش پر قائم ہے [3]۔ یہ اللہ تعالیٰ کی عنایت ہے اور وہ یہ انہیں عطا کرتا ہے جو اس کی آرزو کرتے ہیں، کیونکہ اللہ تعالیٰ بڑا عظیم عنایتیں کرنے والا ہے

[4]- حاملینِ توراہ جنہوں نے اُس کی ذمہ داریوں کا حق ادا نہیں کیا، کی مثال یوں سمجھ لو گویا اُس گدھے کی سی ہے جس پر صحیفوں کا بوجھ لاد دیا جائے؛ کیسی بُری مثال ہے ایک ایسی قوم کے لیے جنہوں نے اللہ کے کلام کو جھٹلایا۔ اور اللہ ایسے ظالموں کی قوم کو ہدایت نہیں دیا کرتا [5]۔ انہیں بتا دو کہ اے وہ جنہوں نے یہودیت کو اختیار کیا ہے، اگر تمہیں یہ زعم ہے کہ تم باقی انسانوں سے بلند ہو کیونکہ تم اللہ کے لیے پسندیدہ قوم ہو، تو اگر تم اس زعم میں سچے ہو تو یہ ثابت کرنے کے لیے موت کی آرزو کرو [6]۔ لیکن وہ ایسی آرزو کبھی نہیں کریں گے بسبب اُن اعمال کے جو ان کے ہاتھوں نے اُن کے حساب میں ڈال دیے ہیں۔ لیکن اللہ تعالیٰ ان ظالموں کے بارے میں پورا علم رکھتا ہے [7]۔ انہیں مطلع کر دو کہ وہ موت جس سے یہ بھاگ رہے ہیں، وہ ان سے ضرور ملاقات کرنے والی ہے؛ جس کے بعد انہیں اُس کی طرف لوٹا دیا جائیگا جو نا معلوم اور موجود سب کا علم رکھنے والا ہے۔ پھر وہ انہیں وہ سب کچھ بتا دے گا جو یہ کرتے رہے ہیں [8]۔ اے صاحبِ امن و ایمان لوگو، جب بھی خاص اجتماع کے دن اللہ کے احکامات کی پیروی کے لیے پکارا جائے تو اللہ کے ذکر کی طرف دوڑو اور لین دین کو چھوڑ دو۔ یہی تمہارے لیے بہتر ہے اگر تم اس کا علم رکھتے ہو [9]۔ پھر جب یہ تعلیم کا عمل اختتام کو پہنچے تو زمین میں پھیل جاو اور اللہ کی عنایات تلاش کرتے رہو، اور اس دوران بھی اللہ کے احکامات کو بیشتر وقت پیش نظر رکھو تاکہ تم کامیابی اور خوشحالی حاصل کر سکو [10]۔ لیکن وہ لوگ جب کوئی کاروباری موقع پاتے ہیں یا کوئی تفریح کا موقع دیکھتے ہیں تو اس کی جانب ہجوم کر جاتے ہیں اور آپ کو وہاں کھڑا چھوڑ دیتے ہیں؛ انہیں کہ دو کہ جو کچھ اللہ کے پاس ہے وہ کھیل تماشے اور تجارت سے بہتر ہے، کیونکہ اللہ کا ہدایت کردہ نظام سب سے بہتر سامانِ زیست عطا کرنے والا ہے [11]۔"